



**INTERNATIONAL ORGANISATION
FOR THE PROMOTION
OF VOCATIONAL TRAINING
AND THE INTERNATIONAL
YOUTH SKILL OLYMPICS**

**INTERNATIONALE ORGANISATION
ZUR FÖRDERUNG DER
BERUFSBILDUNG UND DER
INTERNATIONALEN BERUFS-
WETTBEWERBE
FÜR DIE JUGEND**

**ORGANISATION INTERNATIONALE
CHARGÉE DE PROMOUVOIR
LA FORMATION
PROFESSIONNELLE ET LES
CONCOURS INTERNATIONAUX
DE FORMATION
PROFESSIONNELLE
DESTINÉS À LA JEUNESSE**

**ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL
PARA PROMOCIONAR
LA FORMACIÓN PROFESIONAL
Y LOS CONCURSOS
INTERNACIONALES
DE FORMACIÓN PROFESIONAL
PARA LA JUVENTUD**

**DEN INTERNASJONALE
ORGANIASAJON FOR FREMME
AV FAG- OG
YRKESOPPLÆRING**

**The idea:
To analyse
achievements.**

An idea from Spain. To test achievements among young skilled people – from young men and women – on the scale 1 : 1. To arouse their enthusiasm for their trade. To observe and analyse the different levels of efficiency of trainers. These have been and are the aims of the International Vocational Training Competitions.

**Die Idee:
Erfolge
analysieren.**

Die Idee, Berufswettbewerbe zwischen mehreren Staaten und Kontinenten durchzuführen, entstand in Spanien. Ziel ist, die Ausbildungssysteme und Arbeitsmethoden der verschiedenen Länder kennenzulernen, zu vergleichen und zu analysieren, um neue Impulse zu erhalten.



**L'idée:
Analyser
les résultats.**

Cette idée émane de l'Espagne. Evaluer les résultats de jeunes professionnels – garçons et filles – à l'échelle de la réalité. Susciter chez eux un enthousiasme pour leur métier. Observer et analyser les différents niveaux de compétence de leurs formateurs. Tels ont été et demeurent les objectifs des concours internationaux de formation professionnelle.

**La idea:
Analizar
los éxitos.**

Una idea de España. Comprobar las prestaciones de los jóvenes profesionales – muchachos y muchachos – en la realidad, entusiasmar a los jóvenes con su profesión, ver y analizar las diferencias en las prestaciones de los instructores han sido y son objetivos de los Concursos Internacionales.

**Idéen:
Å analysere prestasjo-
ner**

En idé fra Spania med følgende formål:

- Å sammenligne ferdigheter blant unge yrkesutøvere av begge kjønn.
 - Fremme yrkesstoltheten i bransjene.
 - Observere og analysere nivåforskjeller i opplæringen.
- Dette har vært, og er, målsetningen for den Internasjonale yrkesolympiaden.



Fag- og yrkesopplæring: Et grunnlag for fremgang

I 1950 fant den første konkurransen sted mellom 12 ungdommer med fagutdanning fra Spania og Portugal. Det var stor begeistring hos de innbudte europeiske diplomatenes.

I 1953 ble den første internasjonale yrkes-olympiade avholdt i Madrid med ungdommer fra Spania, Portugal, Marokko, Tyskland, Frankrike, Storbritannia og Sveits. Arrangementet fikk nye impulser med deltagelse fra flere land og kontinenter.

Vocational Training: a successful basis.

In 1950 a first Iberian Competition took place between 12 young skilled people from Spain and from Portugal. The European diplomatic representatives invited as observers were enthusiastic. In 1953 the first International Vocational Training Competition was held in Madrid, with young people from Spain, Portugal, Morocco, Germany, France, United Kingdom and Switzerland. There was a fresh impetus with the entry of Members from all other continents.

Die Berufsbildung: Eine erfolgreiche Basis.

Mit je 12 jungen Berufsleuten aus Spanien und Portugal fand 1950 der erste iberische Wettbewerb statt. Die als Beobachter geladenen diplomatischen Vertreter aus Europa waren begeistert. 1953 wurde dann der erste Internationale Berufswettbewerb mit Jugendlichen aus Spanien, Portugal, Marokko, Deutschland, Frankreich, Grossbritannien und der Schweiz in Madrid durchgeführt. Mit dem Beitritt weiterer Mitglieder aus allen Kontinenten entstanden neue Impulse.

La formation professionnelle: la base du succès.

En 1950 se déroulait le premier concours ibérique regroupant 12 jeunes gens originaires de l'Espagne et du Portugal. La manifestation avait alors enthousiasmé les représentants diplomatiques européens invités comme observateurs. En 1953, le premier concours international de formation professionnelle avait lieu à Madrid avec la participation de l'Espagne, du Portugal, du Maroc, de l'Allemagne, de la France, du Royaume-Uni et de la Suisse. L'adhésion de membres de tous les autres continents avait donné un nouvel élan à la manifestation.

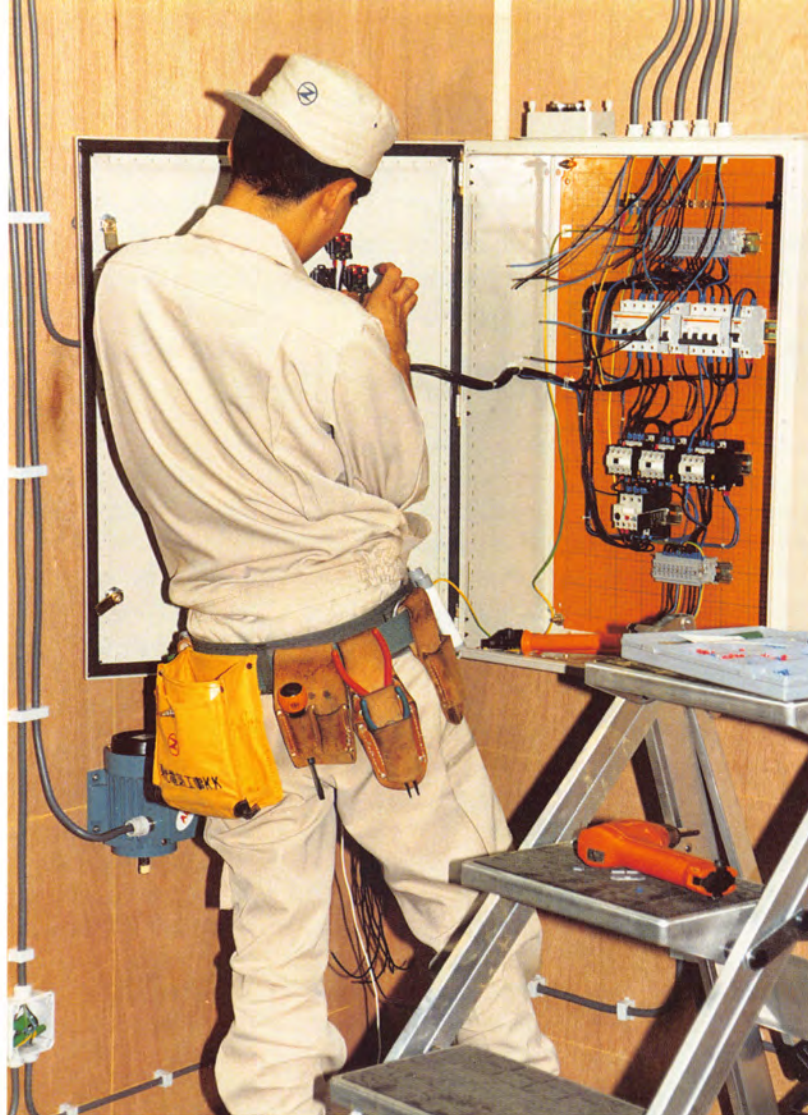
La formación profesional: base del éxito.

El primer Concurso ibérico tuvo lugar en 1950 con 12 jóvenes de España y 12 de Portugal. Los representantes diplomáticos de Europa, invitados como observadores, quedaron entusiasmados. En 1953 se celebró en Madrid el primer Concurso Internacional con jóvenes de España, Portugal, Marruecos, Alemania, Francia, Reino Unido y Suiza. El ingreso de Miembros de los demás continentes dió nuevos impulsos.



The Vocational Training Competition: more than a contest for medals.

Participating in an International Vocational Training Competition is an unforgettable experience for young skilled people and trainers. The young people compete to win. A visible recognition of effort is appreciated in all countries. The exchange of experience across national boundaries among the accompanying persons is also important. It is possible to draw conclusions for the country's own vocational training system. New working techniques, methods and sequence of operations are seen. Every Competition offers a fresh impetus.



Yrkes-olympiaden: Mer enn en kamp om medaljer!

En internasjonal yrkeskonkurranse er en minnerik opplevelse både for deltagere og instruktører. Ungdommene kjemper for å vinne, og medaljene henger høyt. Utveksling av erfaringer utover landegrensene er også viktig for de lederne som er med. De kan bedre evaluere fagopplæringen i sitt eget land. De møter nye arbeidsteknikker, arbeidsmetoder og arbeidsoperasjoner. Hver konkurranse gir nye impulser.

Der Wettbewerb ist mehr als ein Wettstreit um Medaillen.

Das Mitmachen an einem Internationalen Berufswettbewerb ist für die Wettbewerbsteilnehmer ein unvergessliches Erlebnis. Ein solcher Anlass ermöglicht, in kurzer Zeit Arbeitsmethoden und Ausbildungssysteme aus anderen Ländern und Kontinenten kennenzulernen. Diese Berufswettbewerbe ermöglichen jedem teilnehmenden Land, eine internationale Standortbestimmung in der Berufsausbildung zu machen und Rückschlüsse auf das eigene Berufsbildungssystem zu ziehen.

Le concours de formation professionnelle: Plus qu'un enjeu pour des médailles.

La participation à un concours international représente pour les jeunes professionnels et leurs formateurs une expérience inoubliable. Les jeunes gens luttent pour gagner. Chacun des pays apprécie de recevoir une distinction pour la prestation accomplie. Il est également important pour chaque délégation de pouvoir échanger son expérience au-delà de ses propres frontières et d'en tirer des conclusions sur son propre système de formation. C'est aussi la possibilité de faire connaissance avec de nouvelles techniques, des méthodes de travail. Chaque compétition apporte un nouvel élan.

El Concurso de Formación Profesional: más que una lucha por las medallas.

Participar en un Concurso Internacional de Formación Profesional es una experiencia inolvidable para los jóvenes y sus instructores. Los jóvenes luchan para ganar. Una distinción visible por los resultados es algo que todos los países aprecian. También es importante el intercambio de experiencias entre los acompañantes, por encima de los límites nacionales. Se pueden sacar conclusiones sobre el sistema propio de Formación. Se conocen nuevas técnicas, procesos y desarrollos del trabajo. Cada Concurso da nuevos impulsos.

Den internasjonale organisjon: Målrettet og praktisk

Organisasjonen fremmer:

- fag- og yrkesopplæring
- utveksling av erfaring over landegrensene
- utveksling av faglært ungdom og instruktører blant medlemslandene
- økt anerkjennelse av fag- og yrkesutdanning.

For å oppnå disse målene:

- blir det arrangert en internasjonal yrkeskonkurranse annethvert år, "Ungdommens Yrkes-OL"
- skjer det erfaringsutveksling gjennom seminarer og kongresser
- etableres det kontakter med andre yrkesopplæringsorganisasjoner
- blir det fokusert på nødvendigheten av fag- og yrkesutdanning.

The International Organisation: goal orientated and based on practical work.

The Organisation promotes:

- vocational training
- the open exchange of experience across boundaries,
- the exchange of young skilled workers and trainers among member countries,
- the social prestige of vocational training.

In order to achieve these goals:

- an International Vocational Training Competition is held every two years,
- an exchange of experience takes place during seminars and congresses,
- contacts are established with Vocational Training Organisations,
- the necessity for comprehensive vocational training is highlighted.

Die Internationale Organisation: zielgerichtet und praxisnah.

Die Organisation fördert:

- die berufliche Ausbildung,
- den offenen Erfahrungsaustausch über die Grenzen hinweg,
- den Austausch junger Fachleute und Ausbilder innerhalb der Mitgliedsländer,
- das soziale Ansehen beruflicher Ausbildung.

Zur Erreichung der Ziele werden:

- alle zwei Jahre ein Internationaler Berufswettbewerb durchgeführt,
- an Seminaren und Kongressen Erfahrungen ausgetauscht,
- Kontakte zu Organisationen der Berufsbildung gepflegt,
- mit Öffentlichkeitsarbeit die Notwendigkeit einer umfassenden Berufsbildung gefördert.

L'Organisation internationale: dirigée vers ses buts, basée sur la pratique.

L'Organisation a pour but de promouvoir:

- la formation professionnelle
- l'échange d'expérience au-delà des frontières,
- l'échange de jeunes professionnels et de leurs formateurs entre les pays membres,
- la considération sociale de la formation professionnelle.

Pour atteindre ces objectifs:

- l'organisation d'un concours international de formation professionnelle tous les deux ans,
- l'organisation de séminaires et congrès permettent d'échanger les expériences,
- l'établissement de contacts avec des organisations de formation professionnelle,
- la mise en place d'actions auprès du grand public pour le sensibiliser sur la nécessité de la formation professionnelle.

La Organización Internacional: con objetivos claros, basada en la práctica.

La Organización fomenta:

- la formación profesional,
- el intercambio abierto de experiencias por encima de las fronteras,
- el intercambio de jóvenes trabajadores calificados y sus instructores entre los países miembros,
- la estimación social de la formación profesional.

Para alcanzar estos objetivos:

- cada dos años tiene lugar un Concurso Internacional, se intercambian experiencias en seminarios y congresos,
- se mantienen relaciones con organizaciones de formación profesional,
- se transmite la necesidad de una formación profesional amplia por medio de relaciones públicas.



**Membership:
open to national
institutions from all
countries.**

Institutions which are engaged in vocational and further training, can join the Organisation at any time, on the condition that no other institution of the same country is already participating as a Member. The General Assembly decides on the admission. The application for admission must be sent to the Secretary General, together with a brief description of the applicant's sphere of action and the unrestricted recognition of the Organisation's Constitution and Standing Orders. A first and final admission fee between sfr. 7,000.- and sfr. 10,000.- must be paid. The annual fee will be set by the General Assembly. The fee is not high.



**Eine Mitgliedschaft ist
für alle Länder offen.**

Jedes Land kann über eine Institution, welche sich mit der beruflichen Aus- und Weiterbildung befasst, jederzeit der «Internationalen Organisation zur Förderung der Berufsbildung und der Internationalen Berufswettbewerbe für die Jugend» beitreten, sofern diese die geltende Verfassung und Geschäftsordnung anerkennt und die vorgeschriebenen Aufnahmebedingungen erfüllt. Das Aufnahmegesuch ist mit einer kurzen Beschreibung des betreffenden Landes beim Generalsekretariat einzureichen. Über die Aufnahme entscheidet die Generalversammlung. Vom Antragsteller ist eine einmalige Eintrittsgebühr zu entrichten. Der Jahresbeitrag jedes Mitgliedes wird durch die Generalversammlung festgelegt.

**Le statut de Membre: Il
est accessible aux insti-
tutions nationales de
tous les pays.**

Toute institution ayant pour vocation la formation professionnelle peut devenir membre de l'organisation internationale à tout instant, à condition qu'aucune autre institution du pays considéré ne soit déjà membre. L'assemblée générale décide de l'admission. La demande d'adhésion doit être adressée au secrétaire général, accompagnée d'une brève description de l'activité du solliciteur, et suppose l'acceptation sans réserve des statuts et du règlement intérieur en vigueur. Le montant de l'inscription est de 7000 à 10 000 Francs suisses. L'assemblée générale détermine le montant de la cotisation annuelle qui reste relativement peu élevé.

**Miembros:
abierto a las institucio-
nes nacionales de todos
los países.**

Las instituciones que se dedican a temas de formación profesional y su perfeccionamiento pueden ingresar en la Organización en cualquier momento. La condición es que no sea ya Miembro otra institución del mismo país. La Asamblea General decide sobre la admisión. La petición de ingreso debe enviarse al Secretario General, con una breve descripción del campo de actuación del interesado y la aceptación plena de la Constitución y el Reglamento de Régimen interior vigentes. Hay que abonar una cuota de ingreso de 7000 a 10 000 f. s. La Asamblea General fija la cuota anual, que es baja.

**Medlemskap: Åpent for
nasjonale institusjoner
fra alle land**

Organisasjoner som er engasjert i fag- og yrkesopplæring og videregående utdanning kan bli medlem av organisasjonen når som helst. En forutsetning er at ingen andre organisasjoner fra samme land er medlem fra før. Generalforsamlingen godkjenner medlemskap. Søknad om medlemskap må rettes til Generalsekretæren sammen med en kort beskrivelse av organisasjonenes arbeidsområde og full godkjenning av den internasjonale organisasjonens vedtekter og faste reglement. Innmeldingsgebyret, som er en engangssum, er på s fr. 7000–10.000. En årlig kontingent fastsettes av Generalforsamlingen. Kontingentene er ikke høy.

Organisasjonen: lave kostnader – store ringvirkninger

Organisasjonenes utøvende organer er:

- Generalforsamlingen
- Den faste kommisjon
- Den administrative komité
- Den tekniske komité

Hvert medlem har en delegat i den administrative og i den tekniske komitéen. Tilsammen utgjør begge komitéene generalforsamlingen. De utøvende organers plikter og ansvar er nedfelt i vedtektene og i det faste reglementet.

Organisasjonen er en ideell organisasjon. Inntektene består av:

- årskontingenten
- frivillige gaver

inntekter fra arrangementer. Generalforsamlingen godkjenner det årlige budsjettet, som danner grunnlaget for beregningen av hvert medlems årskontingent. Det tas hensyn til landets størrelse og antall deltagere i konkurransene.

The Organisation: low costs, great impact.

The Organisation's executive bodies are:

- General Assembly
- Standing Commission
- Administrative Committee
- Technical Committee.

Each Member has a Delegate on the Administrative Committee and on the Technical Committee. Both Committees together make up the General Assembly. Duties and responsibilities of the executive bodies are established in the Constitution and Standing Orders.

The income of the Organisation, which is non-profit-making, is made up of:

- the annual fee
- voluntary donations
- income from events.

The General Assembly approves the annual budget, on the basis of which each Member's contribution is calculated. It takes into consideration the size of the country and the number of participants in the Competition.

Die Organisation: kleiner Aufwand, grosse Wirkung.

Die Organe der Institution sind:

- Generalversammlung
- Verwaltungskomitee
- Technisches Komitee
- Ständige Kommission

Jedes Mitglied stellt je einen Delegierten im Verwaltungs- und im Technischen Komitee. Beide Komitees zusammen bilden die Generalversammlung. Die Pflichten und Kompetenzen der Organe sind in der Verfassung und im Geschäftsreglement beschrieben. Das Generalsekretariat ist in der Schweiz.

Die Einnahmen der Organisation, welche keinen Gewinn verfolgt, bestehen aus:

- den Jahresbeiträgen
- Zuwendungen freiwilliger Spender
- dem Erlös aus Veranstaltungen.

Das Budget wird jährlich durch die Generalversammlung festgelegt und verabschiedet.

L'Organisation: moindres dépenses, impact important.

Les organes de l'Organisation sont:

- l'Assemblée générale,
- la Commission permanente,
- le Comité administratif,
- le Comité technique.

Chaque membre désigne un délégué dans chacun des comités. Les deux comités réunis forment l'assemblée générale.

Les compétences et responsabilités de ces organes sont établis par la constitution et le règlement de régime intérieur.

L'Organisation ne poursuit aucun but lucratif. Ses recettes proviennent:

- des contributions annuelles des membres,
- de donations libres,
- des bénéfices des manifestations.

L'Assemblée générale établit chaque année un budget et calcule les contributions de chacun des membres, en tenant compte de critères tels l'importance du pays et le nombre de ses participants aux concours internationaux.

La Organización: un gasto pequeño, un efecto grande.

Los órganos de gobierno de la Organización Internacional son:

- La Asamblea General
- La Comisión Permanente
- El Comité Administrativo
- El Comité Técnico.

Cada Miembro nombra un delegado en el Comité Administrativo y uno en el Comité Técnico. Ambos Comités juntos forman la Asamblea General. Las funciones y competencias de los órganos están en la Constitución y el Reglamento de Régimen Interior.

Los ingresos de la Organización, que es de carácter no lucrativo, están formados por:

- la cuota anual
- aportaciones voluntarias
- los ingresos de los actos.

Cada año, la Asamblea General fija el presupuesto y se calcula la cuota de cada Miembro. Para ello se tiene en cuenta el tamaño del país y el número de participantes en el Concurso.





International Vocational Training Competition:

An unforgettable experience for young skilled workers and those who train them.

Internationaler Berufswettbewerb:

Ein bleibendes Erlebnis für junge Fachkräfte und deren Ausbilder.

Le concours international de formation professionnelle:

Un événement inoubliable pour les jeunes professionnels et leurs formateurs.

El Concurso Internacional de Formación Profesional:

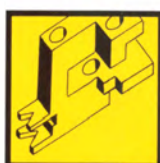
un recuerdo imborrable para los jóvenes profesionales y sus instructores.

Den internasjonale yrkeskonkurranse:

En stor opplevelse for faglærte ungdommer og deres ledere!



1. Fitting



2. Press tool making



3. Instrument making



10. Electric welding



11. Wood pattern making



12. Wall + floor tiling



13. Autobody repair



19. Industrial wiring



20. Bricklaying



21. Stonemasonry



22. Painting and decorating



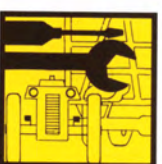
29. Ladies' hairdressing



30. Men's hairdressing



31. Ladies' dressmaking



37. Agricultural mechanics

The comparison of performance on an international level: 400 young people compete in approximately 40 trades.

Der Leistungsvergleich auf internationaler Ebene: 400 Jugendliche messen sich in rund 40 Berufen.

Comparaison des résultats au niveau international: 400 jeunes gens se mesurent dans 40 métiers environ.

Comparación de actuaciones a nivel internacional: 400 jóvenes compiten en casi 40 especialidades.

En sammenligning av ferdigheter på et internasjonalt nivå: 400 ungdommer konkurrerer i ca 40 forskjellige fag!



5. Engineering drawing



6. Turning



7. Milling



8. Constr. steel work



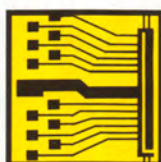
9. Gas welding



14. Sheet metal work



15. Plumbing



16. Industrial electronics



17. Consumer electronics



18. House wiring



23. Plastering



24. Cabinet making



25. Joinery



26. Carpentry



27. Jewellery



32. CNC machining



33. Automobile mechanics



34. Cookery



35. Waiting



36. Graphic design

Deltagerne må ikke være eldre enn 22 år i konkurranseåret, og de må ha vunnet den nasjonale uttakskonkurransen i sitt fag.

Those who may take part are young people, not more than 22 in the year of the Competition, and who are the winners of the national competition in their own countries.

Mitmachen können weibliche oder männliche Fachkräfte aus der Wirtschaft, die im Wettbewerbsjahr nicht älter als 22 Jahre sind. Pro Land kann in jedem Wettbewerbsberuf nur ein Teilnehmer mitmachen.

Les jeunes candidats doivent être âgés de moins de 22 ans dans l'année du concours et avoir gagné la sélection nationale dans leur métier.

Pueden participar los jóvenes que no tienen más de 22 años el año del Concurso y que han ganado el Concurso nacional de su país.





Four days of competition: with practical knowledge and team spirit.

Visitors to the Competition agree that the sound practical knowledge and the dedication of the young skilled workers from all over the world are impressive. Teams are made up of the best of the country in each trade. Contacts with colleagues from all over the world, in spite of language difficulties, can develop lifetime friendships. The Competition itself lasts for four days. The general programme makes it possible to become acquainted in twelve days with a new country, its inhabitants and its customs. The young men and women are looked after by team leaders from their own country.

Durch vier Wettbewerbstage: Mit Können und Kollegialität.

Die Wettbewerbsbesucher sind sich einig: Das fundierte fachliche Können und der Arbeitseinsatz der jungen Fachleute aus aller Welt sind beeindruckend. Kontakte mit Kollegen und Kolleginnen aus aller Welt, über Sprachgrenzen hinweg, führen oft zu Freundschaften fürs Leben. Die Wettbewerbsteilnehmer sind ca. 2 Wochen im Wettbewerbsland. Neben den Vorbereitungen dauert der eigentliche Berufswettbewerb 4 Tage. Ausflüge erlauben, das Gastgeberland kennenzulernen.

Durant les quatre jours de la compétition: Connaissances pratiques et esprit d'équipe.

Les visiteurs des concours s'accordent à reconnaître que les connaissances professionnelles des jeunes et la façon dont ils s'impliquent dans leur travail sont réellement impressionnantes. Les équipes sont constituées par les meilleurs éléments dans chacun des métiers. Des contacts avec des collègues du monde entier, malgré les barrières linguistiques, conduisent souvent à la naissance d'amitiés durables. Le concours même dure quatre jours. Un programme général permet, durant deux semaines, de faire la connaissance d'un nouveau pays, de ses habitants, de ses coutumes. Filles et garçons sont accompagnés d'un chef d'équipe de leur pays.



Cuatro días de Concurso: con conocimientos prácticos y espíritu de equipo.

Los visitantes de los Concursos están de acuerdo en que los sólidos conocimientos prácticos y la dedicación de los jóvenes venidos de todo el mundo son impresionantes. Los equipos están formados por los mejores del país en cada especialidad. Los contactos con colegas de todo el mundo, por encima de las dificultades de idioma, dan lugar con frecuencia a amistades para toda la vida. El Concurso en sí dura cuatro días. El programa general hace que en unos 12 días se pueda conocer un país nuevo, sus habitantes y sus características. Los jóvenes – muchachas y muchachos – son atendidos por jefes de equipo de su país.

I løpet av fire konkurransedager: Praktiske ferdigheter og sosialt fellesskap

Observatører og besøkende er samstemte: ferdighetene og arbeidsinnsatsen til de faglærte ungdommene er imponerende! Landenes lag består av de dyktigste i hvert enkelt fag. Kontakt med kollegaer fra hele verden kan utvikle seg til et livslangt vennskap på tross av språkproblemer. Selve konkurransen varer i fire dager. Programmet forøvrig gjør det mulig i løpet av 12 dager å bli kjent med et nytt land, dets innbyggere og skikker. Ungdommene blir tatt godt vare på av sine egne lagledere.



Fagbeskrivelsene fastsetter kravene i hvert enkelt konkurransefag. Kriterier for bedømming blir bestemt før konkurransen.

Trade descriptions explain the requirements of each trade. The final marking criteria are decided before the Competition.



Unas descripciones de especialidades informan sobre lo que se exige en cada una de ellas. Los criterios de evaluación definitivos se fijan antes del Concurso.

Über die Anforderungen an den Wettbewerbsteilnehmer in den einzelnen Berufen orientieren die Berufsbeschreibungen. Die Aufgaben und Bewertungskriterien werden vor dem Wettbewerb festgelegt und erklärt.

Des descriptions de métiers définissent les compétences requises dans chacun des métiers. Les critères d'évaluation décisifs sont établis avant chaque concours.





Le concours se déroule sur un mode analogue à celui des jeux olympiques.

Chaque membre de l'organisation met à disposition un certain nombre d'experts. Leur travail consiste à préparer différents sujets, à sélectionner l'un d'entre eux et à assurer le matériel nécessaire à son exécution. Chaque candidat reçoit l'exercice dans sa langue. Des interprètes aident à surmonter les problèmes de langues pendant le concours. Une cérémonie d'ouverture est organisée un peu comme celle de jeux olympiques, et permet aux candidats de défiler sous les applaudissements de l'assistance.

Desarrollo del Concurso: Como si fuera una Olimpiada.

Cada Miembro de la Organización proporciona cierto número de expertos. Su trabajo consiste en preparar varios ejercicios, elegir los más adecuados y conseguir el material necesario. Cada concursante recibe el ejercicio en su propio idioma. Durante el Concurso, los intérpretes ayudan a vencer las dificultades idiomáticas. Igual que en las Olimpiadas, en la ceremonia de apertura todos los concursantes desfilan entre los aplausos de los asistentes.

Gjennomføring av konkurransen: Etter mønster av de Olympiske Leker

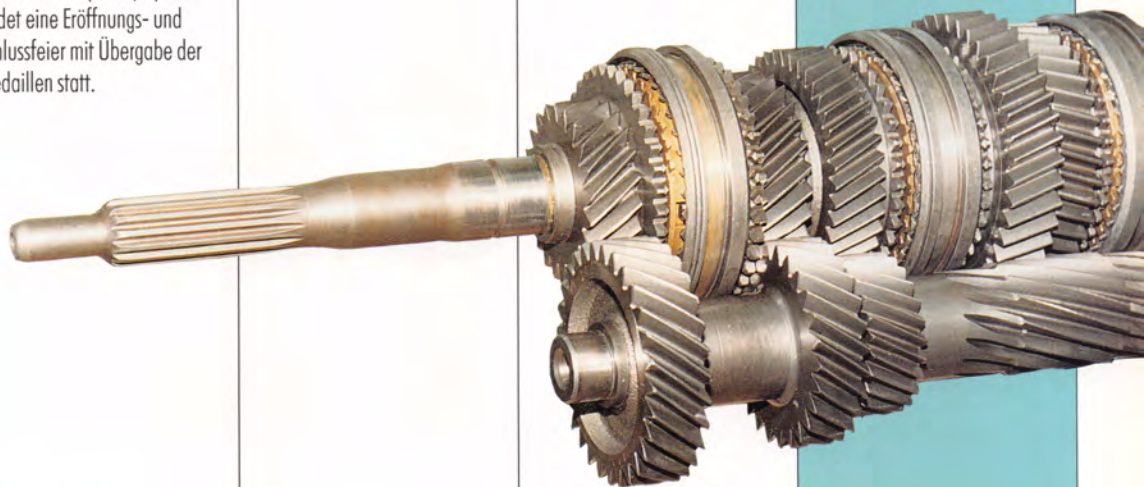
Hvert medlemsland i Organisasjonen stiller med et bestemt antall sakkyndige. Deres plikt er å vurdere konkurranseforslagene, velge ut dem som passer best og sørge for at det nødvendige utstyr og materiell blir skaffet. Hver deltaker får oppgaven på sitt eget språk. Oversettere hjelper til med å ordne opp i språklige problemer under konkurransene. Som i De olympiske Leker paraderer deltagerne for publikum under åpningssermonien.

The form of the Competition: similar to the Olympic Games.

Each Member of the Organisation supplies a certain number of experts. Their duty is to prepare different test projects, to choose the most appropriate and to secure the necessary materials. Each competitor receives the test project in his/her own language. Interpreters help in overcoming the language barriers during the Competition. As in the Olympic Games, during the opening ceremony all competitors parade in to the applause of all present.

Der Wettbewerbsablauf, ähnlich einer Sportolympiade.

Um den Wettbewerb praktisch durchführen zu können, hat jedes Mitgliedland eine bestimmte Anzahl von Fachexperten zu stellen. Deren Arbeit ist es, verschiedene Prüfungsaufgaben vorzubereiten, die endgültige Aufgabe pro Beruf auszuwählen, Material, Maschinen und Werkstätten zu überprüfen und für einen reibungslosen Ablauf zu sorgen. Jeder Teilnehmer erhält die Wettbewerbsaufgabe in seiner Muttersprache. Während des Wettbewerbes helfen Dolmetscher, Barrieren zu überwinden. Ähnlich einer Sportolympiade findet eine Eröffnungs- und Schlussfeier mit Übergabe der Medaillen statt.



Før konkurransen blir arbeidsplassene klargjort og maskiner og utstyr kontrollert. Konkurrentene kan ta med eget håndverktøy og annet utstyr. Konkurransoppgavene blir gjennomgått og forklart før start.

Before the Competition, work stations are prepared, machines and tools are tested. The competitors may bring their own tools and auxiliary materials. Test projects are explained.



Vor Beginn des Wettbewerbes kann der Wettbewerbsteilnehmer seinen Arbeitsplatz einrichten sowie Material, Maschinen und Werkzeuge testen. Dem Wettbewerbsteilnehmer ist es gestattet, eigene Werkzeuge und Hilfsmittel mitzunehmen.

Avant le concours, les postes de travail sont préparés, les machines et les outils testés. Le candidat peut apporter ses propres outils et moyens auxiliaires. Les exercices sont expliqués.

Antes del Concurso se preparan los puestos de trabajo, se comprueban las máquinas y las herramientas. El concursante puede traer sus propias herramientas y medios auxiliares. Los ejercicios se explican.





**La victoire:
Pour soi-même
et pour l'équipe.**

Pendant le concours, le candidat ne peut compter que sur ses connaissances. Les experts sont neutres et objectifs. Des conversations ne peuvent avoir lieu qu'en présence d'un tiers. Chacun veut gagner, pour lui-même et pour son équipe. Un logement et des repas de qualité, du temps libre, renforcent l'esprit de compétition.

**La victoria:
para sí mismo
y para el equipo.**

Durante el Concurso, cada uno cuenta sólo con sus propios conocimientos. Los expertos son neutrales y objetivos. Las conversaciones deben ser en presencia de terceros. Todos quieren ganar, cada uno y el equipo. Buen alojamiento, buena comida, y pasar el tiempo libre juntos, refuerzan el espíritu de lucha.

**Seieren: for seg selv
og for laget**

Under konkurransen har deltagerne bare sine egne ferdigheter og kunnskaper å stole på. De sakkyndige er nøytrale og objektive. Samtaler kan bare finne sted sammen med en tredjemann. Alle ønsker å lykkes, både for sin egen og for lagets del. God innkvartering, mat og fellesskap styrker konkurranseånden!

**Victory:
for themselves
and for their team.**

During the Competition the competitor must rely on only his/her own abilities. Experts are impartial and objective. Conversations can only take place in the presence of a third person. Everybody wants to triumph, for themselves and for their team. Good lodging and meals and leisure time shared strengthen the competitive spirit.

**Erfolg für sich
und seine Mannschaft**

Während des Wettbewerbes muss der Teilnehmer völlig selbständig, das heisst ohne jede fremde Hilfe seine Aufgabe lösen. Die Experten überwachen und beurteilen die Wettbewerbsarbeiten neutral und objektiv, Ziel jedes Wettbewerbsteilnehmers ist, für sich und sein Land ein möglichst optimales Resultat zu erzielen.



Avslutningssermonien: Medaljeutdeling og vennskapsfest

De sakkyndige bedømmer oppgavene i to dager. Datamaskinen foretar poengberegning og setter opp resultatlister.

Under avslutningssermonien blir vinnerne hedret, og det deles ut medaljer, premier og priser. Alle er selvfølgelig tilstede, også spesielt inviterte gjester og media. Utmerkelser fra Den internasjonale organisasjon for fremme av fag- og yrkesopplæring er vel anerkjente. Sermonien avsluttes med en fest der alle landenes deltakere er med.

The closing ceremony: with medals and a friendship party.

Experts assess results for two days. Marks are run through the computer, ranking lists for each trade are prepared.

During the closing ceremony, in the presence of numerous personalities, the media, numerous guests and naturally all competitors, winners are honoured, medals and awards are presented. Awards from the International Organisation for the Promotion of Vocational Training are acknowledged credentials.

The ceremony ends with a party and a show put on by the young people from all continents.

Die Schlussfeier mit Me- dailen und kamerad- schaftlichem Ausklang.

Im Anschluss an die Berufswettbewerbe wird über die Resultate pro Beruf eine Rangliste erstellt. An der Abschlussfeier, im Beisein zahlreicher Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Bildung, werden die besten Wettbewerbsteilnehmer in jedem Beruf mit Gold, Silber, Bronze oder einer Leistungsurkunde ausgezeichnet. Jeder Wettbewerbsteilnehmer erhält eine Teilnahmebestätigung. Der Beste jeder Mannschaft erhält eine Medaille «best of the nation».

Die Auszeichnungen der Internationalen Organisation zur Förderung der Berufsbildung sind anerkannten Referenzen.

La cérémonie de clô- ture: Remise des mé- dailles à l'occasion d'une fête amicale.

Les experts évaluent les résultats durant deux jours. Les notations sont traitées par ordinateur, des listes de classification dans chaque métier sont établies.

Durant la cérémonie de clôture, en présence de nombreuses personnalités, des médias, d'un nombre important d'invités et bien entendu des candidats, les vainqueurs sont félicités et se voient décernés médailles et distinctions. Les distinctions de l'Organisation internationale de Formation professionnelle ont une valeur reconnue. La cérémonie se termine par une fête et une représentation donnée par les jeunes de tous les pays.

Ceremonia de clausura: con medallas y una fies- ta de amistad.

Durante dos días puntúan los expertos los resultados. Las notas se procesan en el ordenador y se preparan las listas de clasificación de las especialidades.

En la ceremonia de clausura, homenaje a los vencedores, se entregan las medallas y las distinciones en presencia de personalidades, de los medios de comunicación, de muchos invitados y, naturalmente, de todos los concursantes. Los premios de la Organización Internacional para promocionar la Formación Profesional tienen valor reconocido. Como punto final se celebra una fiesta en la que intervienen los jóvenes de todos los continentes.



	Trades	Berufe	Métiers	Especialidades	Konkurranseslag
1	Fitting	Maschinenschlosser	Ajustage	Ajuste	Maskinmonter
2	Press tool making	Werkzeugmacher	Outilsage	Matriceria	Verktøymaker
3	Instrument making	Feinmechaniker	Mécanique de précision	Mecánica de precisión	Finmekaniker
4					
5	Engineering drawing	Technischer Zeichner	Dessin industriel	Delineación	Teknisk tegning
6	Turning	Dreher	Tournage	Torno	Dreier
7	Milling	Fräser	Fraisage	Fresa	Freser
8	Constr. steel work	Stahlbauschlosser	Construction métallique en acier	Constr. metálicos de acero	Stålkonstruksjoner
9	Gas welding	Autogensveisser	Soudage oxy-acétylénique	Soldadura oxiacetilénica	Gass-sveising
10	Electric welding	Elektroschweisser	Soudage électrique	Soldadura eléctrica	Elektrisk sveising
11	Wood pattern making	Modellschreiner	Modelage sur bois/Fonderie	Modelos de fundición	Modellsnekker
12	Wall + floor tiling	Fliesenleger	Carrelage	Embaldosado	Flislegger
13	Autobody repair	Karosseriespengler	Tôlerie/Carrosserie	Chapisteria	Biloppretter
14	Sheet metal work	Blechslosser	Chaudronnerie	Caldereria	Tynnplatearbeider/blikkenslager
15	Plumbing	Sanitärinstallateur	Installations sanitaires	Fontaneria	Bygningsrørlegger
16	Industrial electronics	Industrieelektroniker	Electronique industrielle	Electrónica industrial	Industriell elektronikk
17	Consumer electronics	Unterhaltungselektroniker	Electronique de loisir	Electrónica de consumo	Underholdningselektronikk
18	House wiring	Elektroinstallateur	Installation électrique	Instalación de construcción	Elektroinstallatør gr. L (husinstall.)
19	Industrial wiring	Starkstromelektriker	Inst. électrique (courant fort)	Electromontaje	Elektroinstallatør gr. L (ind. install.)
20	Bricklaying	Maurer	Maçonnerie	Albañileria	Murer
21	Stonemasonry	Steinmetz	Taillage de pierre	Talla en piedra	Steinhogger
22	Painting and decorating	Maler	Peinture	Pintura	Maler
23	Plastering	Stukkateur	Plâterie	Estuco	Gipsmaker
24	Cabinet making	Möbelschreiner	Ebénisterie	Ebanisteria	Møbelsnekker
25	Joinery	Bauschreiner	Menuiserie	Carpinteria de taller	Bygningssnekker
26	Carpentry	Zimmermann	Charpenterie	Carpinteria de armar	Tømrer
27	Jewellery	Goldschmied	Bijouterie/Joaillerie	Joyeria	Gullsmed
28					
29	Ladies hairdressing	Damenfriseur	Coiffure dames	Peluqueria de señoras	Damefrisør
30	Men's hairdressing	Herrenfriseur	Coiffure hommes	Peluqueria de caballeros	Herrefrisør
31	Ladies' dressmaking	Damenschneider	Couture dames	Modisteria	Kjole- og draktsøm
32	CNC machining	CNC Metallbearbeitung	Usinage CNC	Mecanizado por CNC	Maskinarbeider CNC
33	Automobile mechanics	Automechaniker	Mécanique automobile	Mecánica del automóvil	Bilmekaniker
34	Cookery	Koch	Cuisine	Cocina	Kokk
35	Waiting	Kellner	Sommellerie	Camarero	Servitør
36	Graphic design	Grafiker	Arts graphiques	Artes gráficas	Grafisk design
37	Agricultural mechanics	Landmaschinenmechaniker	Mécanique agricole	Mecánica agrícola	Landbruksmaskinmekaniker



General Secretariat IVTC
Daniel Sommer
Im Zentrum 11
CH-8604 Volketswil-Zürich
Switzerland
Phone 411-945 26 76
Fax 411-945 26 85



INTERNATIONAL ORGANISATION
FOR THE PROMOTION
OF VOCATIONAL TRAINING
AND THE INTERNATIONAL
YOUTH SKILL OLYMPICS

